

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hèng yuàn pǐn dì sān shí liù
普 賢 行 願 品 第 三 十 六

ěr shí , mí lè pú sà fù gào shàn cái tóng zǐ yán : 「 shàn nán zǐ !
爾 時 , 彌 勒 菩 薩 復 告 善 財 童 子 言 : 「 善 男 子 !

pì rú yǒu rén , dé wú wèi yào , lí wǔ kǒng bù 。 hé děng wéi wǔ ?
譬 如 有 人 , 得 無 畏 藥 , 離 五 恐 怖 。 何 等 為 五 ?

suǒ wèi huǒ bù néng shāo , dú bù néng zhòng , dāo bù néng shāng ,
所 謂 火 不 能 燒 , 毒 不 能 中 , 刀 不 能 傷 ,

shuǐ bù néng piāo , yān bù néng xūn ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
水 不 能 漂 , 煙 不 能 熏 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,

dé yí qiè zhì pú tí xīn yào , lí wǔ bù wèi 。 hé děng wéi wǔ ?
得 一 切 智 菩 提 心 藥 , 離 五 怖 畏 。 何 等 為 五 ?

bù wéi yí qiè sān dú huǒ shāo , wǔ yù dú bù zhōng , huò dāo bù shāng ,
不 為 一 切 三 毒 火 燒 , 五 欲 毒 不 中 , 惑 刀 不 傷 ,

yǒu liú bù piāo 、 zhū jué guān yān bù néng xūn hài 。
有 流 不 漂 、 諸 覺 觀 煙 不 能 熏 害 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , dé xiè tuō yào , zhōng wú hòng nán ;
善 男 子 ! 譬 如 有 人 , 得 解 脫 藥 , 終 無 橫 難 ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , dé pú tí xīn xiè tuō zhì yào ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 得 菩 提 心 解 脫 智 藥 ,
yǒng lí yí qiè shēng sǐ hòng nán 。
永 離 一 切 生 死 橫 難 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén chí mó hē yīng qié yào , suí qí fāng suǒ ,
善 男 子 ! 譬 如 有 人 持 摩 訶 應 伽 藥 , 隨 其 方 所 ,
yí qiè dú shé wén cǐ yào qì , jí jiē yuǎn qù ;
一 切 毒 蛇 聞 此 藥 氣 , 即 皆 遠 去 ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , chí pú tí xīn dà yīng qié yào ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 持 菩 提 心 大 應 伽 藥 ,
yí qiè fán nǎo zhū è dú shé , wén qí qì zhě , xī jiē sàn miè 。
一 切 煩 惱 諸 惡 毒 蛇 , 聞 其 氣 者 , 悉 皆 散 滅 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén chí wú néng shèng yào ,
善 男 子 ! 譬 如 有 人 持 無 能 勝 藥 ,

yí 一 qìe 切 yuàn 怨 dí 敵 , wú 無 néng 能 shèng 勝 zhě 者 ; pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ,
chí 持 pú 菩 tí 提 xīn 心 wú 無 néng 能 shèng 勝 yào 藥 , xī 悉 néng 能 xiáng 降 fú 伏 yí 一 qiè 切 mó 魔 jūn 軍 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! pì 譬 rú 如 yǒu 有 rén 人 chí 持 pí 毗 jí 笈 mó 摩 yào 藥 ,
néng 能 lìng 令 dú 毒 jiàn 箭 zì 自 rán 然 duò 墮 luò 落 ; pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ,
chí 持 pú 菩 tí 提 xīn 心 pí 毗 jí 笈 mó 摩 yào 藥 , lìng 令 tān 貪 chēn 瞋 chī 癡 zhū 諸 xié 邪 jiàn 見 jiàn 箭 zì 自 rán 然 duò 墮 luò 落 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! pì 譬 rú 如 yǒu 有 rén 人 chí 持 shàn 善 jiàn 見 yào 藥 , néng 能 chú 除 yí 一 qiè 切 suǒ 所 yǒu 有 zhū 諸 bìng 病 ;
pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 , chí 持 pú 菩 tí 提 xīn 心 shàn 善 jiàn 見 yào 藥 wáng 王 ,
xī 悉 chú 除 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fán 煩 nǎo 惱 bìng 病 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! rú 如 yǒu 有 yào 藥 shù 樹 míng 名 shān 珊 tuó 陀 nuó 那 , yǒu 有 qǔ 取 qí 其 pí 皮 yǐ 以 tú 塗 chuāng 瘡 zhě 者 ,

chuāng jí chú yù , píng fù rú gù , yì wú bān hén ,
 瘡 卽 除 愈 ， 平 復 如 故 ， 亦 無 癩 痕 ，
 rán qí shù pí suí qǔ suí shēng , zhōng bù kě jìn ；
 然 其 樹 皮 隨 取 隨 生 ， 終 不 可 盡 ；
 pú sà mó hē sà cóng pú tí xīn , shēng dà zhì shù , yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 從 菩 提 心 ， 生 大 智 樹 ， 亦 復 如 是 ，
 ruò yǒu dé jiàn ér shēng xìn zhě , fán nǎo yè chuāng , xī dé xiāo miè ,
 若 有 得 見 而 生 信 者 ， 煩 惱 業 瘡 ， 悉 得 銷 滅 ，
 yī qiè zhì shù , chū wú suǒ sǔn 。
 一 切 智 樹 ， 初 無 所 損 。
 shàn nán zǐ ! rú yǒu yào shù , míng : chéng jiù gēn , yǐ qí lì gù ,
 善 男 子 ! 如 有 藥 樹 ， 名 : 成 就 根 ， 以 其 力 故 ，
 lìng yán fú tí yī qiè shù gēn , zhī yè huā guǒ , zēng zhǎng chéng jiù ；
 令 閻 浮 提 一 切 樹 根 ， 枝 葉 華 果 ， 增 長 成 就 ；
 pú sà mó hē sà pú tí xīn shù , yì fù rú shì , yǐ shèng wēi lì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 樹 ， 亦 復 如 是 ， 以 勝 威 力 ，
 néng lìng yī qiè shēng wén , dú jué , xué wú xué děng ,
 能 令 一 切 聲 聞 ， 獨 覺 ， 學 無 學 等 ，

jí zhū pú sà suǒ yǒu shàn gēn , zēng zhǎng chéng jiù 。
及 諸 菩 薩 所 有 善 根 ， 增 長 成 就 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu yào , míng : ā lán pó ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 藥 ， 名 曰 阿 藍 婆 ，

ruò yòng tú shēn , shēn zhī yǔ xīn , xián yǒu kān néng ;
若 用 塗 身 ， 身 之 與 心 ， 咸 有 堪 能 ；

pú sà mó hē sà dé pú tí xīn ā lán pó yào , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 得 菩 提 心 阿 藍 婆 藥 ， 亦 復 如 是 ，

lìng qí shēn xīn , yǒu shèng kān néng , zēng zhǎng shàn fǎ 。
令 其 身 心 ， 有 勝 堪 能 ， 增 長 善 法 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé niàn lì yào , néng lìng qí xīn niàn lì qīng jìng ;
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 得 念 力 藥 ， 能 令 其 心 念 力 清 淨 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , dé pú tí xīn niàn lì miào yào ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 得 菩 提 心 念 力 妙 藥 ，

xīn wú zhàng ài , niàn lì qīng jìng 。
心 無 障 礙 ， 念 力 清 淨 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu yào , míng : dà lián huā ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 藥 ， 名 曰 大 蓮 華 ，

qí yǒu fú zhě , zhù shòu yì jié ;
其 有 服 者 ， 住 壽 一 劫 ；
pú sà mó hē sà , fú pú tí xīn dà lián huā yào yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 ， 服 菩 提 心 大 蓮 華 藥 亦 復 如 是 ，
yú wú shù jié shòu mìng zì zài , xiū xí zhǒng zhǒng bō luó mì hēng 。
於 無 數 劫 壽 命 自 在 ， 修 習 種 種 波 羅 蜜 行 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén zhí yì xíng yào ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 執 翳 形 藥 ，
yí qiè shì jiān rén jí fēi rén , xī bù néng jiàn ;
一 切 世 間 人 及 非 人 ， 悉 不 能 見 ；
pú sà mó hē sà chí pú tí xīn yì xíng miào yào , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 持 菩 提 心 翳 形 妙 藥 ， 亦 復 如 是 ，
yú zhū jìng jiè zhǒng zhǒng yóu xíng , yí qiè zhū mó bù néng dé jiàn 。
於 諸 境 界 種 種 遊 行 ， 一 切 諸 魔 不 能 得 見 。

shàn nán zǐ ! rú hǎi yǒu zhū , míng : pǔ jí zhòng bǎo , cǐ zhū ruò zài ,
善 男 子 ！ 如 海 有 珠 ， 名 ； 普 集 眾 寶 ， 此 珠 若 在 ，
yí qiè zhòng bǎo , cháng bú sàn shī , jiǎ shǐ jié huǒ fén shāo shì jiān ,
一 切 眾 寶 ， 常 不 散 失 ， 假 使 劫 火 焚 燒 世 間 ，

néng líng cǐ hǎi jiǎn yú yì dī , wú yǒu shì chù , kuàng zhì gān jié ?
能 令 此 海 減 於 一 滴 ， 無 有 是 處 ， 況 至 乾 竭 ？

pú sà mó hē sà pú tí xīn zhū , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 珠 ， 亦 復 如 是 ，

zhù yú pú sà yí qiè zhì zhì dà yuàn hǎi zhōng , ruò cháng yì chí bú lìng tuì shī ,
住 於 菩 薩 一 切 智 智 大 願 海 中 ， 若 常 憶 持 不 令 退 失 ，

néng huài pú sà yí shàn gēn zhě , zhōng wú shì chù ;
能 壞 菩 薩 一 善 根 者 ， 終 無 是 處 ；

ruò tuì qí xīn shě yí qiè zhì , yí qiè shàn fǎ , jí jiē sàn miè 。
若 退 其 心 捨 一 切 智 ， 一 切 善 法 ， 即 皆 散 滅 。

shàn nán zǐ ! rú yǒu mó ní , míng : pǔ jí guāng míng ,
善 男 子 ！ 如 有 摩 尼 ， 名 ； 普 集 光 明 ，

yǒu yǐ cǐ zhū yīng luò qí shēn , yìng bì yí qiè bǎo zhuāng yán jù suǒ yǒu guāng míng ,
有 以 此 珠 嬰 珞 其 身 ， 映 蔽 一 切 寶 莊 嚴 具 所 有 光 明 ，

xī jiē bú xiàn ; pú sà mó hē sà pú tí xīn bǎo yì fù rú shì ,
悉 皆 不 現 ； 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 寶 亦 復 如 是 ，

zhuāng yán xīn xìng , yìng bì yí qiè shēng wén 、
莊 嚴 心 性 ， 映 蔽 一 切 聲 聞 、

dú jué suǒ yǒu xīn bǎo zhū zhuāng yán jù , xī wú guāng cǎi 。
獨 覺 所 有 心 寶 諸 莊 嚴 具 ， 悉 無 光 彩 。

shàn nán zǐ ! rú yǒu zhū bǎo , míng yuē : shuǐ qīng ,
善 男 子 ！ 如 有 珠 寶 ， 名 曰 ； 水 清 ，

ruò yǐ cǐ zhū zhì zhuó shuǐ zhōng , yǐ zhū wēi lì shuǐ jí chéng qīng ；
若 以 此 珠 置 濁 水 中 ， 以 珠 威 力 水 即 澄 清 ；

pú sà mó hē sà pú tí xīn zhū yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 珠 亦 復 如 是 ，

néng qīng yī qiè fán nǎo gòu zhuó 。
能 清 一 切 煩 惱 垢 濁 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , dé zhù shuǐ bǎo xì qí shēn shàng ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 得 住 水 寶 繫 其 身 上 ，

rù dà hǎi zhōng , zì zài yóu xíng , bù wéi shuǐ hài ；
入 大 海 中 ， 自 在 遊 行 ， 不 為 水 害 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

dé pú tí xīn yī qiè zhì zhì zhù shuǐ miào bǎo ,
得 菩 提 心 一 切 智 智 住 水 妙 寶 ，

rù yú yí qiè shēng sǐ hǎi zhōng , yóu xì zì zài , zhōng bù chén nì 。
 入 於 一 切 生 死 海 中 ， 遊 戲 自 在 ， 終 不 沈 溺 。
 shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé lóng bǎo zhū , chí rù lóng gōng ,
 善 男 子 ！ 譬 如 有 人 得 龍 寶 珠 ， 持 入 龍 宮 ，
 yóu zhǐ dà hǎi , yǐ zhū wēi lì , yí qiè lóng shé jí zhū shuǐ zú ,
 遊 止 大 海 ， 以 珠 威 力 ， 一 切 龍 蛇 及 諸 水 族 ，
 xī bù néng hài ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 悉 不 能 害 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
 dé pú tí xīn yí qiè zhì zhì dà lóng bǎo zhū ,
 得 菩 提 心 一 切 智 智 大 龍 寶 珠 ，
 rù yú yù jiè chī ài shuǐ zhōng , huò yè lóng shé , bù néng wéi hài 。
 入 於 欲 界 癡 愛 水 中 ， 惑 業 龍 蛇 ， 不 能 為 害 。
 shàn nán zǐ ! pì rú dì shì , zhuó mó ní guān , zhuāng yán qí dǐng ,
 善 男 子 ！ 譬 如 帝 釋 ， 著 摩 尼 冠 ， 莊 嚴 其 頂 ，
 yìng bì yí qiè zhū yú tiān zhòng ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 映 蔽 一 切 諸 餘 天 眾 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
 zhuó pú tí xīn yí qiè zhì zhì dà yuàn bǎo guān , xì qí xīn dǐng ,
 著 菩 提 心 一 切 智 智 大 願 寶 冠 ， 繫 其 心 頂 ，

chāo guò yí qiè sān jiè zhòng shēng 。
 超 過 一 切 三 界 眾 生 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé rú yì zhū , chú miè yí qiè pín qióng zhī kǔ ;
 善 男 子 ! 譬 如 有 人 得 如 意 珠 , 除 滅 一 切 貧 窮 之 苦 ;

pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,

dé pú tí xīn yí qiè zhì zhì rú yì bǎo zhū , chū shēng pú sà shàn fǎ zī jù ,
 得 菩 提 心 一 切 智 智 如 意 寶 珠 , 出 生 菩 薩 善 法 資 具 ,

yuǎn lí yí qiè xié mìng bù wèi 。
 遠 離 一 切 邪 命 怖 畏 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé rì jīng zhū , chí xiàng rì guāng ér shēng yú huǒ ;
 善 男 子 ! 譬 如 有 人 得 日 精 珠 , 持 向 日 光 而 生 於 火 ;

pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,

dé pú tí xīn yí qiè zhì xìng rì jīng bǎo zhū , chí xiàng zhì guāng ér shēng zhì huǒ 。
 得 菩 提 心 一 切 智 性 日 精 寶 珠 , 持 向 智 光 而 生 智 火 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé yuè ài zhū , chí xiàng yuè guāng ér shēng yú shuǐ ;
 善 男 子 ! 譬 如 有 人 得 月 愛 珠 , 持 向 月 光 而 生 於 水 ;

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , dé dé pú tí xīn yuè jīng bǎo zhū ,
持 此 心 珠 , 鑒 迴 向 光 , 而 生 一 切 善 根 願 水 。
shàn nán zǐ ! pì rú lóng wáng , shǒu dài rú yì mó ní bǎo guān ,
善 男 子 ! 譬 如 龍 王 , 首 戴 如 意 摩 尼 寶 冠 ,
yuǎn lí yí qiè yuàn dí bù wèi ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
遠 離 一 切 怨 敵 怖 畏 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,
zhuó pú tí xīn dà bēi bǎo guān , yuǎn lí yí qiè è dào zhū nán 。
著 菩 提 心 大 悲 寶 冠 , 遠 離 一 切 惡 道 諸 難 。
shàn nán zǐ ! rú yǒu bǎo zhū , míng : yí qiè shì jiān zhuāng yán zàng ,
善 男 子 ! 如 有 寶 珠 , 名 : 一 切 世 間 莊 嚴 藏 ,
ruò yǒu dé zhě , lìng qí suǒ yù , xī dé chōng mǎn ,
若 有 得 者 , 令 其 所 欲 , 悉 得 充 滿 ,
ér cǐ bǎo zhū yòng wú qióng jìn , tǐ bù sǔn jiǎn ;
而 此 寶 珠 用 無 窮 盡 , 體 不 損 減 ;
pú sà mó hē sà pú tí xīn bǎo yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 寶 亦 復 如 是 ,

ruò yǒu dé zhě , lìng qí suǒ yuàn , xī dé yuán mǎn ,
而 菩 提 心 用 不 窮 盡 , 體 無 損 減 。
shàn nán zǐ ! rú zhuǎn lún wáng yǒu mó ní bǎo , zhì yú gōng zhōng ,
善 男 子 ! 如 轉 輪 王 有 摩 尼 寶 , 置 於 宮 中 ,
fàng dà guāng míng , pò yí qiè àn ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
放 大 光 明 , 破 一 切 闇 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,
yǐ pú tí xīn yí qiè zhì zhì dà mó ní bǎo , zhù yú yù jiè ,
以 菩 提 心 一 切 智 智 大 摩 尼 寶 , 住 於 欲 界 ,
fàng dà zhì guāng , xī pò zhū qù wú míng hēi àn 。
放 大 智 光 , 悉 破 諸 趣 無 明 黑 闇 。
shàn nán zǐ ! pì rú dì qīng dà mó ní bǎo ,
善 男 子 ! 譬 如 帝 青 大 摩 尼 寶 ,
ruò yǒu wéi cǐ guāng míng suǒ chù , jí tóng qí sè ;
若 有 為 此 光 明 所 觸 , 即 同 其 色 ;
pú sà mó hē sà fā pú tí xīn yí qiè zhì bǎo , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 發 菩 提 心 一 切 智 寶 , 亦 復 如 是 ,

guān chá zhū fǎ huí xiàng shàn gēn , qù yí qiè zhì ,
 觀 察 諸 法 迴 向 善 根 ， 趣 一 切 智 ，
 mǐ bù jí tóng yí qiè zhì zhì pú tí xīn sè 。
 靡 不 即 同 一 切 智 智 菩 提 心 色 。

shàn nán zǐ ! rú liú lí bǎo , yú bǎi qiān suì chǔ bú jìng zhōng ,
 善 男 子 ！ 如 留 璃 寶 ， 於 百 千 歲 處 不 淨 中 ，
 bù wéi chòu huì zhī suǒ rǎn zhuó , zuì jí wú gòu , xìng běn jìng gù ;
 不 為 臭 穢 之 所 染 著 ， 最 極 無 垢 ， 性 本 淨 故 ；
 pú sà mó hē sà fā pú tí xīn yí qiè zhì bǎo , yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 發 菩 提 心 一 切 智 寶 ， 亦 復 如 是 ，
 yú bǎi qiān jié zhù yù jiè zhōng , bù wéi yù jiè guò huàn suǒ rǎn ,
 於 百 千 劫 住 欲 界 中 ， 不 為 欲 界 過 患 所 染 ，
 zuì jí wú gòu , rú fǎ jiè xìng , běn qīng jìng gù 。
 最 極 無 垢 ， 如 法 界 性 ， 本 清 淨 故 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu bǎo , míng : jìng guāng míng ,
 善 男 子 ！ 譬 如 有 寶 ， 名 ； 淨 光 明 ，
 xī néng yìng bì yí qiè bǎo sè ;
 悉 能 映 蔽 一 切 寶 色 ；

pú sà mó hē sà fā pú tí xīn yí qiè zhì bǎo , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 發 菩 提 心 一 切 智 寶 , 亦 復 如 是 ,
xī néng yìng bì yí qiè fán fū yǒu xué , wú xué sān shèng gōng dé 。
悉 能 映 蔽 一 切 凡 夫 有 學 , 無 學 三 乘 功 德 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu bǎo , míng wéi : huǒ yàn ,
善 男 子 ! 譬 如 有 寶 , 名 為 : 火 燄 ,
xī néng chú miè yí qiè àn míng ;
悉 能 除 滅 一 切 闇 冥 ;
pú sà mó hē sà yí qiè zhì bǎo yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 一 切 智 寶 亦 復 如 是 ,
guān xíng xiāng yìng , néng miè yí qiè wú míng hēi àn 。
觀 行 相 應 , 能 滅 一 切 無 明 黑 闇 。
shàn nán zǐ ! pì rú hǎi zhōng yǒu wú jià bǎo ,
善 男 子 ! 譬 如 海 中 有 無 價 寶 ,
shāng rén cǎi dé , chuán zài rù chéng ;
商 人 採 得 , 船 載 入 城 ;
qí zhū mó ní bǎi qiān wàn zhǒng guāng sè jià zhí , wú yǔ děng zhě ;
其 諸 摩 尼 百 千 萬 種 光 色 價 直 , 無 與 等 者 ;

pú sà mó hē sà pú tí xīn bǎo yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 寶 亦 復 如 是 ,
zhù yú shēng sǐ dà hǎi zhī zhōng , chéng dà yuàn chuán , shēn xīn xiāng xù ,
住 於 生 死 大 海 之 中 , 乘 大 願 船 , 深 心 相 續 ,
rù xiè tuō chéng , yí qiè shēng wén jí pì zhī fó suǒ yǒu gōng dé wú néng jí zhě 。
入 解 脫 城 , 一 切 聲 聞 及 辟 支 佛 所 有 功 德 無 能 及 者 。
shàn nán zǐ ! rú yǒu bǎo zhū , míng : zì zài wáng , chǔ yán fú zhōu ,
善 男 子 ! 如 有 寶 珠 , 名 : 自 在 王 , 處 閻 浮 洲 ,
qù rì yuè lún sì wàn yóu xún , rì yuè gōng zhōng suǒ yǒu zhuāng yán ,
去 日 月 輪 四 萬 由 旬 , 日 月 宮 中 所 有 莊 嚴 ,
qí zhū yǐng xiàn , xī jiē jù zú ; pú sà mó hē sà fā pú tí xīn ,
其 珠 影 現 , 悉 皆 具 足 ; 菩 薩 摩 訶 薩 發 菩 提 心 ,
yí qiè zhì zhì qīng jìng gōng dé zì zài wáng bǎo , yì fù rú shì ,
一 切 智 智 清 淨 功 德 自 在 王 寶 , 亦 復 如 是 ,
zhù shēng sǐ zhōng , zhào fǎ jiè kōng fó zhì rì yuè ,
住 生 死 中 , 照 法 界 空 佛 智 日 月 ,
yí qiè gōng dé qīng jìng jìng jiè , yǐng xiàng zhuāng yán , xī yú zhōng xiàn 。
一 切 功 德 清 淨 境 界 , 影 像 莊 嚴 , 悉 於 中 現 。

shàn nán zǐ ! rú yǒu bǎo zhū , míng : zì zài wáng ,
善 男 子 ！ 如 有 寶 珠 ， 名 ； 自 在 王 ，
rì yuè guāng míng suǒ zhào zhī chù , yí qiè cái bǎo 、
日 月 光 明 所 照 之 處 ， 一 切 財 寶 、
yī fú děng wù suǒ yǒu jià zhí , xī bù néng jí 。
衣 服 等 物 所 有 價 直 ， 悉 不 能 及 。
pú sà mó hē sà fā pú tí xīn zì zài wáng bǎo , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 發 菩 提 心 自 在 王 寶 ， 亦 復 如 是 ，
yí qiè zhì guāng suǒ zhào zhī chù , sān shì suǒ yǒu tiān rén 、 èr shèng ,
一 切 智 光 所 照 之 處 ， 三 世 所 有 天 人 、 二 乘 ，
zhǒng zhǒng shàn gēn lòu wú lòu fǎ , yí qiè gōng dé , jiē bù néng jí 。
種 種 善 根 漏 無 漏 法 ， 一 切 功 德 ， 皆 不 能 及 。
shàn nán zǐ ! pì rú hǎi zhōng yǒu mó ní bǎo , míng yuē : hǎi zàng ,
善 男 子 ！ 譬 如 海 中 有 摩 尼 寶 ， 名 曰 ； 海 藏 ，
pǔ xiàn hǎi zhōng zhū zhuāng yán shì ;
普 現 海 中 諸 莊 嚴 事 ；
pú sà mó hē sà pú tí xīn bǎo yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 寶 亦 復 如 是 ，

pǔ néng xiǎn xiàn yí qiè zhì hǎi zhū zhuāng yán shì 。
 普 能 顯 現 一 切 智 海 諸 莊 嚴 事 。

shàn nán zǐ ! pì rú tiān shàng yán fú tán jīn ,
 善 男 子 ! 譬 如 天 上 閻 浮 檀 金 ，

wéi chú xīn wáng dà mó ní bǎo , yú wú jí zhě ;
 唯 除 心 王 大 摩 尼 寶 ， 餘 無 及 者 ；

pú sà mó hē sà fā pú tí xīn yán fú tán jīn , yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 發 菩 提 心 閻 浮 檀 金 ， 亦 復 如 是 ，

chú yí qiè zhì xīn wáng dà bǎo , yú wú jí zhě 。
 除 一 切 智 心 王 大 寶 ， 餘 無 及 者 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén shàn tiáo lóng fǎ , yú zhū lóng zhōng ér dé zì zài ;
 善 男 子 ! 譬 如 有 人 善 調 龍 法 ， 於 諸 龍 中 而 得 自 在 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

fā pú tí xīn dé yí qiè zhì shàn tiáo lóng fǎ ,
 發 菩 提 心 得 一 切 智 善 調 龍 法 ，

yú zhū yí qiè fán nǎo lóng zhōng ér dé zì zài 。
 於 諸 一 切 煩 惱 龍 中 而 得 自 在 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒng shì pī zhí kǎi zhàng , yí qiè yuàn dí wú néng xiáng fú ;
善 男 子 ！ 譬 如 勇 士 被 執 鎧 仗 ， 一 切 怨 敵 無 能 降 伏 ；
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , pī zhí pú tí dà xīn kǎi zhàng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 被 執 菩 提 大 心 鎧 仗 ，
yí qiè yè huò zhū è yuàn dí , wú néng cuī fú wú néng qū zhě 。
一 切 業 惑 諸 惡 怨 敵 ， 無 能 摧 伏 無 能 屈 者 。

shàn nán zǐ ! pì rú tiān shàng bái zhān tán xiāng , ruò shāo yí zhù ,
善 男 子 ！ 譬 如 天 上 白 梅 檀 香 ， 若 燒 一 炷 ，
qí xiāng pǔ xūn xiǎo qiān shì jiè , sān qiān shì jiè mǎn zhōng zhēn bǎo suǒ yǒu jià zhí ,
其 香 普 熏 小 千 世 界 ， 三 千 世 界 滿 中 珍 寶 所 有 價 直 ，
jiē bù néng jí ; pú sà mó hē sà pú tí xīn xiāng yì fù rú shì ,
皆 不 能 及 ； 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 香 亦 復 如 是 ，
yí niàn gōng dé pǔ xūn fǎ jiè , shēng wén dú jué yí qiè gōng dé jiē suǒ bù jí 。
一 念 功 德 普 熏 法 界 ， 聲 聞 獨 覺 一 切 功 德 皆 所 不 及 。

shàn nán zǐ ! rú bái zhān tán , ruò yǐ tú shēn ,
善 男 子 ！ 如 白 梅 檀 ， 若 以 塗 身 ，
xī néng chú miè yí qiè rè nǎo , lìng qí shēn xīn , pǔ dé qīng liáng ;
悉 能 除 滅 一 切 熱 惱 ， 令 其 身 心 ， 普 得 清 涼 ；

pú 薩 mò 訶 sà 薩 pú 提 xīn 香 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 , fā 發 yí 一 qiè 切 zhì 智 ,
 pǔ 普 xūn 熏 shēn 身 xīn 心 , néng 能 chú 除 yí 一 qiè 切 xū 虛 wàng 妄 fēn 分 bié 別 、
 tān 貪 chēn 瞋 chī 癡 dēng 等 zhū 諸 huò 惑 rè 熱 nǎo 惱 , lìng 令 qí 其 jù 具 zú 足 zhì 智 huì 慧 qīng 清 liáng 涼 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! rú 如 xū 須 mí 彌 shān 山 , zhòng 眾 shēng 生 jìn 近 zhě 者 , jí 即 tóng 同 qí 其 sè 色 ;
 pú 薩 mò 訶 sà 薩 pú 提 xīn 山 , yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ,
 ruò 若 yǒu 有 jìn 近 zhě 者 , xī 悉 dé 得 tóng 同 qí 其 yí 一 qiè 切 zhì 智 sè 色 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! pì 譬 rú 如 bō 波 lì 利 zhí 質 duō 多 luó 羅 shù 樹 、 jū 拘 pí 鞞 tuó 陀 luó 羅 shù 樹 ,
 qí 其 pí 皮 xiāng 香 qì 氣 , yán 閻 fú 浮 tí 提 zhōng 中 suǒ 所 yǒu 有 zhū 諸 huā 華 :
 ruò 若 pó 婆 shī 師 jiā 迦 、 ruò 若 zhān 瞻 bó 博 jiā 迦 、 ruò 若 sū 蘇 mó 摩 nuó 那 、 jí 及 yù 鬱 jīn 金 děng 等 ,

rú shì zhū huā suǒ yǒu xiāng qì , jiē bù néng jí ;
如 是 諸 華 所 有 香 氣 ， 皆 不 能 及 ；
pú sà mó hē sà pú tí xīn shù yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 樹 亦 復 如 是 ，
suǒ fā dà yuàn gōng dé zhī xiāng , yī qiè èr shèng wú lòu jiè dìng zhì huì xiè tuō ,
所 發 大 願 功 德 之 香 ， 一 切 二 乘 無 漏 戒 定 智 慧 解 脫 ，
xiè tuō zhī jiàn , zhū gōng dé xiāng , xī bù néng jí 。
解 脫 知 見 ， 諸 功 德 香 ， 悉 不 能 及 。

shàn nán zǐ ! pì rú bō lì zhí duō luó shù , jū pī tuó luó shù ,
善 男 子 ！ 譬 如 波 利 質 多 羅 樹 、 拘 鞞 陀 羅 樹 ，
suī wèi kāi huā , yīng zhī jí shì wú liàng zhū huā chū shēng zhī chù ;
雖 未 開 華 ， 應 知 即 是 無 量 諸 華 出 生 之 處 ；
pú sà mó hē sà pú tí xīn shù , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 樹 ， 亦 復 如 是 ，
suī wèi kāi fā yī qiè zhì huā , yīng zhī jí shì wú shù rén tiān ,
雖 未 開 發 一 切 智 華 ， 應 知 即 是 無 數 人 天 ，
yǒu lòu , wú lòu zhòng pú tí huā suǒ shēng zhī chù 。
有 漏 、 無 漏 眾 菩 提 華 所 生 之 處 。

shàn nán zǐ ! pì rú bō lì zhí duō luó huā , yí rì xūn yī ,
善 男 子 ！ 譬 如 波 利 質 多 羅 華 ， 一 日 熏 衣 ，
suǒ chū xiāng qì , zhān bó jiā huā 、 pó lí shī jiā huā 、 sū mó nuó huā ,
所 出 香 氣 ， 瞻 博 迦 華 、 婆 利 師 迦 華 、 蘇 摩 那 華 ，
suī qiān suì xūn , yì bù néng jí ；
雖 千 歲 熏 ， 亦 不 能 及 ；
pú sà mó hē sà pú tí xīn huā yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 華 亦 復 如 是 ，
yì shēng suǒ xūn zhū gōng dé xiāng , pǔ chè shí fāng yí qiè fó suǒ ,
一 生 所 熏 諸 功 德 香 ， 普 徹 十 方 一 切 佛 所 ，
yí qiè èr shèng wú lòu gōng dé bǎi qiān jié xūn , suǒ bù néng jí 。
一 切 二 乘 無 漏 功 德 百 千 劫 熏 ， 所 不 能 及 。
shàn nán zǐ ! rú hǎi dǎo zhōng shēng yé zǐ shù , gēn jīng zhī yè jí yǐ huā guǒ ,
善 男 子 ！ 如 海 島 中 生 椰 子 樹 ， 根 莖 枝 葉 及 以 華 果 ，
yí qiè zhòng shēng , héng qǔ shòu yòng , wú shí zhàn xiē ；
一 切 眾 生 ， 恆 取 受 用 ， 無 時 暫 歇 ；
pú sà mó hē sà pú tí xīn shù yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 樹 亦 復 如 是 ，

shǐ cóng fā qǐ bēi yuàn zhī xīn , nǎi zhì chéng fó zhèng fǎ zhù shì ,
常 時 利 益 一 切 世 間 , 無 有 間 息 。
shàn nán zǐ ! rú yǒu yào zhī , míng : hē zhāi jiā , rén huò dé zhī ,
善 男 子 ! 如 有 藥 汁 , 名 : 訶 摘 迦 , 人 或 得 之 ,
yǐ qí yì liǎng biàn qiān liǎng tóng xī chéng zhēn jīn , fēi qiān liǎng tóng néng biàn cǐ yào ;
以 其 一 兩 變 千 兩 銅 悉 成 真 金 , 非 千 兩 銅 能 變 此 藥 ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ pú tí xīn huí xiàng zhì yào ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 以 菩 提 心 迴 向 智 藥 ,
pǔ biàn yí qiè yè huò děng fǎ , xī shǐ chéng yú yí qiè zhì xiàng ,
普 變 一 切 業 惑 等 法 , 悉 使 成 於 一 切 智 相 ,
fēi yè huò děng néng biàn qí xīn 。
shàn nán zǐ ! rú wéi xiǎo huǒ , tóu gān cǎo jī ,
善 男 子 ! 如 微 小 火 , 投 乾 草 積 ,
suí suǒ fén shāo qí yàn zhuǎn chì ;
隨 所 焚 燒 其 燄 轉 熾 ;

pú sà mó hē sà pú tí xīn huǒ , yì fù rú shì ,
suí qí suǒ yuán shàn è fǎ jù , néng lìng zhì yàn zhǎn zhuǎn zēng shèng 。
shàn nán zǐ ! pì rú yì dēng , rán bǎi qiān dēng , qí běn yì dēng ,
wú jiǎn wú jìn ; pú sà mó hē sà pú tí xīn dēng , yì fù rú shì ,
pǔ rán sān shì zhū fó zhì dēng , ér qí xīn dēng , wú jiǎn wú jìn 。
shàn nán zǐ ! pì rú yì dēng , rù yú àn shì , bǎi qiān nián àn ,
xī néng pò jìn , fā qǐ guāng míng pǔ zhào yì qiè ;
pú sà mó hē sà pú tí xīn dēng yì fù rú shì ,
rù zhòng shēng xīn wú míng àn shì , néng miè wú liàng bǎi qiān wàn yì bù kě shuō jié ,

jī jí yí qiè zhū yè fán nǎo zhǒng zhǒng zhàng ài , fā shēng yí qiè dà zhì guāng míng 。
積 集 一 切 諸 業 煩 惱 種 種 障 礙 ， 發 生 一 切 大 智 光 明 。

shàn nán zǐ ! pì rú dēng zhù , suí qí dà xiǎo ér fā guāng míng ,
善 男 子 ！ 譬 如 燈 炷 ， 隨 其 大 小 而 發 光 明 ，

ruò yì gāo yóu , míng zhōng bù jué ;
若 益 膏 油 ， 明 終 不 絕 ；

pú sà mó hē sà pú tí xīn dēng yì fù rú shì , dà yuàn wéi zhù ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 燈 亦 復 如 是 ， 大 願 為 炷 ，

fā zhì huì guāng , zhào míng fǎ jiè , yì dà bēi yóu , jiào huà zhòng shēng ,
發 智 慧 光 ， 照 明 法 界 ， 益 大 悲 油 ， 教 化 眾 生 ，

zhuāng yán guó tǔ , shī zuò fó shì , xiàn dà wēi dé , wú yǒu xiū xī 。
莊 嚴 國 土 ， 施 作 佛 事 ， 現 大 威 德 ， 無 有 休 息 。

shàn nán zǐ ! pì rú tā huà zì zài tiān wáng , guān yán fú tán zhēn jīn tiān guān ,
善 男 子 ！ 譬 如 他 化 自 在 天 王 ， 冠 閻 浮 檀 真 金 天 冠 ，

yù jiè tiān zǐ zhū zhuāng yán jù , suǒ yǒu guāng míng , wú néng yìng duó ,
欲 界 天 子 諸 莊 嚴 具 ， 所 有 光 明 ， 無 能 映 奪 ，

yí qiè wēi lì , jiē bù néng jí ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
一 切 威 力 ， 皆 不 能 及 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

guàn pú tí xīn yí qiè zhì bǎo dà yuàn tiān guān ,
 冠 菩 提 心 一 切 智 寶 大 願 天 冠 ,
 fán fū èr shèng suǒ yǒu gōng dé jiē bù néng jí 。
 凡 夫 二 乘 所 有 功 德 皆 不 能 及 。
 shàn nán zǐ ! rú shī zǐ wáng xiào hǒu zhī shí , shī zǐ ér wén ,
 善 男 子 ! 如 師 子 王 哮 吼 之 時 , 師 子 兒 聞 ,
 jiē zēng yǒng jiàn , yú shòu wén zhī , zhī xiě xiāo hào , jí jiē cuàn fú ;
 皆 增 勇 健 , 餘 獸 聞 之 , 脂 血 銷 耗 , 即 皆 竄 伏 ;
 fó shī zǐ wáng pú tí xiào hǒu , yí qiè zhì shēng , yīng zhī yì ěr ,
 佛 師 子 王 菩 提 哮 吼 , 一 切 智 聲 , 應 知 亦 爾 ,
 zhū pú sà wén , yǎng yù fǎ shēn , zēng zhǎng gōng dé ,
 諸 菩 薩 聞 , 養 育 法 身 , 增 長 功 德 ,
 qí yú yí qiè xié zhí zhòng shēng , wén jiē tuì sàn , rú bīng xiāo shì 。
 其 餘 一 切 邪 執 眾 生 , 聞 皆 退 散 , 如 冰 消 釋 。
 shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén yǐ shī zǐ jīn ér wéi yuè xián ,
 善 男 子 ! 譬 如 有 人 以 師 子 筋 而 為 樂 絃 ,
 qí yīn jì zòu , yú xián xī jué ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 其 音 既 奏 , 餘 絃 悉 絕 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,

yǐ rú lái shī zǐ bō luó mì shēn , pú tí xīn jīn , wéi fǎ yuè xián ,
qí yīn jì zòu , yí qiè wǔ yù jí yǐ èr shèng zhū gōng dé xián xī jiē duàn miè 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén yǐ niú yáng děng zhǒng zhǒng zhū rǔ ,
jiǎ shǐ jī jí yíng yú dà hǎi , yǐ shī zǐ rǔ yì dī tóu zhōng ,
zhí guò wú ài , néng lìng zhòng rǔ yì shí biàn huài ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ rú lái shī zǐ pú tí xīn rǔ ,
zhuó wú shǐ jì yè fán nǎo zhōng , zhí guò wú ài xī lìng huài miè ,
zhōng bú zhù yú èr shèng xiè tuō 。
shàn nán zǐ ! pì rú xuě shān jiā líng pín qié niǎo , zài luǎn què zhōng ,

yǒu dà shì lì , yí qiè zhū niǎo suǒ bù néng jí ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yú shēng sǐ què , fā pú tí xīn ,
suǒ yǒu dà bēi gōng dé shì lì , shēng wén 、 dú jué wú néng jí zhě 。
shàn nán zǐ ! rú jīn chì niǎo wáng zǐ , chū shǐ shēng shí , mù zé míng lì ,
fēi zé jìng jié , wēi shì lì néng , chāo guò yí qiè , qí yú zhòng niǎo ,
suī jiǔ chéng zhǎng , wú néng jí zhě ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
fā pú tí xīn , wéi zhū rú lái jīn chì wáng zǐ , zhì huì qīng jìng ,
dà bēi yǒng měng , jù zì zài lì , shén tōng wēi shì ,
yí qiè èr shèng suī bǎi qiān jié jiǔ xiū dào hèn , suǒ bù néng jí 。

shàn nán zǐ ! rú yǒu zhuàng fū shǒu zhí lì máo , cì jiān mì jiǎ ,
 善 男 子 ！ 如 有 壯 夫 手 執 利 矛 ， 刺 堅 密 甲 ，
 zhí guò wú ài ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǒng měng jīng jìn ,
 直 過 無 礙 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 勇 猛 精 進 ，
 zhí pú tí xīn yí qiè zhì zhì xiān lì kuài máo ,
 執 菩 提 心 一 切 智 智 銛 利 快 矛 ，
 cì zhū xié jiàn suí mián mì jiǎ , xī néng chuān chè , wú yǒu zhàng ài 。
 刺 諸 邪 見 隨 眠 密 甲 ， 悉 能 穿 徹 ， 無 有 障 礙 。
 shàn nán zǐ ! pì rú mó hē nuó qié dà lì yǒng shì , ruò fèn wēi nù ,
 善 男 子 ！ 譬 如 摩 訶 那 伽 大 力 勇 士 ， 若 奮 威 怒 ，
 yú qí é shàng , bì shēng chuāng pào , chuāng ruò wèi hé ,
 於 其 額 上 ， 必 生 瘡 疱 ， 瘡 若 未 合 ，
 yán fú tí zhōng yí qiè rén zhòng , wú néng zhì fú ;
 閻 浮 提 中 一 切 人 眾 ， 無 能 制 伏 ；
 pú sà mó hē sà yì fù rú shì , ruò qǐ dà bēi ,
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 若 起 大 悲 ，
 bì dìng fā yú pú tí zhī xīn ; yí qiè zhì chuāng xīn wèi shě lái ,
 必 定 發 於 菩 提 之 心 ； 一 切 智 瘡 心 未 捨 來 ，

yí qiè shì jiān zhū mó juàn shǔ huò yè è rén , bù néng wéi hài 。
一 切 世 間 諸 魔 眷 屬 、 惑 業 惡 人 ， 不 能 為 害 。

shàn nán zǐ ! pì rú shè shī , yǒu zhū dì zǐ ,
善 男 子 ！ 譬 如 射 師 ， 有 諸 弟 子 ，

suī wèi guàn xí shī zhī jì yì , rán qí zhì huì fāng biàn shàn qiǎo ,
雖 未 慣 習 師 之 伎 藝 ， 然 其 智 慧 方 便 善 巧 ，

yú yí qiè rén suǒ bù néng jí ；
餘 一 切 人 所 不 能 及 ；

pú sà mó hē sà chū shǐ fā xīn , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 初 始 發 心 ， 亦 復 如 是 ，

suī wèi guàn xí yí qiè zhì hènɡ pú tí shì yè , rán qí suǒ yǒu yuàn zhì jiě yù ,
雖 未 慣 習 一 切 智 行 菩 提 事 業 ， 然 其 所 有 願 智 解 欲 ，

yí qiè shì jiān fán fū èr shèng xī bù néng jí 。
一 切 世 間 凡 夫 二 乘 悉 不 能 及 。

shàn nán zǐ ! rú rén xué shè , xiān ān qí zú , hòu xí qí fǎ ,
善 男 子 ！ 如 人 學 射 ， 先 安 其 足 ， 後 習 其 法 ，

jí zhū jiàn shù yí qiè wǔ yì , sī wéi gēn běn ；
及 諸 劍 術 一 切 武 藝 ， 斯 為 根 本 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yù xué rú lái yí qiè zhì dào ,
先 當 安 住 菩 提 之 心 , 然 後 修 行 一 切 佛 法 。
善 男 子 ! 譬 如 幻 師 將 作 幻 事 , 先 當 起 意 憶 持 幻 法 ,
然 後 一 切 悉 得 成 就 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,
將 起 一 切 諸 佛 菩 薩 神 通 幻 事 , 先 當 發 起 大 菩 提 心 ,
然 後 一 切 悉 得 成 就 。
善 男 子 ! 譬 如 幻 術 , 無 色 現 色 ,
一 切 變 化 皆 能 顯 示 ; 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 相 、
一 切 智 幻 亦 復 如 是 , 雖 無 有 色 , 不 可 覩 見 ,

rán néng pǔ yú shí fāng fǎ jiè , shì xiàn zhǒng zhǒng gōng dé zhuāng yán 。
然 能 普 於 十 方 法 界 ， 示 現 種 種 功 德 莊 嚴 。

shàn nán zǐ ! pì rú māo lí , cái jiàn yú shǔ ,
善 男 子 ！ 譬 如 貓 狸 ， 才 見 於 鼠 ，

shǔ jí rù xué bù gǎn fù chū ;
鼠 即 入 穴 不 敢 復 出 ；

pú sà mó hē sà fā pú tí xīn yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 發 菩 提 心 亦 復 如 是 ，

zhàn yǐ huì yǎn guān zhū huò yè , jiē jí cuàn miè , bú fù chū shēng 。
暫 以 慧 眼 觀 諸 惑 業 ， 皆 即 竄 滅 ， 不 復 出 生 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , zhuó yán fú jīn zhuāng yán zhī jù ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 著 閻 浮 金 莊 嚴 之 具 ，

yìng bì yí qiè zhòng bǎo guāng míng , jiē rú jù mò ;
映 蔽 一 切 眾 寶 光 明 ， 皆 如 聚 墨 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , zhuó pú tí xīn ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 著 菩 提 心 ，

yí qiè zhì zhì jīn zhuāng yán jù ,
一 切 智 智 金 莊 嚴 具 ，

yìng bì yí qiè fán fū 、 èr shèng gōng dé zhuāng yán , xī wú guāng sè 。
映 蔽 一 切 凡 夫 、 二 乘 功 德 莊 嚴 ， 悉 無 光 色 。

shàn nán zǐ ! rú hǎo cí shí , shǎo fēn zhī lì ,
善 男 子 ! 如 好 磁 石 ， 少 分 之 力 ，

jí néng xī huài yí qiè jiān láo zhū tiě gōu suǒ ;
即 能 吸 壞 一 切 堅 牢 諸 鐵 鉤 鎖 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , ruò qǐ yí niàn pú tí zhī xīn ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 若 起 一 念 菩 提 之 心 ，

xī néng huài miè yí qiè xié jiàn 、 tān yù xì fú wú míng gōu suǒ 。
悉 能 壞 滅 一 切 邪 見 、 貪 欲 繫 縛 無 明 鉤 鎖 。

shàn nán zǐ ! rú yǒu cí shí , suí suǒ zài chù , tiě ruò jiàn zhī ,
善 男 子 ! 如 有 磁 石 ， 隨 所 在 處 ， 鐵 若 見 之 ，

jí jiē sàn miè , wú liú zhù zhě ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
即 皆 散 滅 ， 無 留 住 者 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

fā pú tí xīn , yǐ zhì guān chá yí qiè shì jiān zhū yè fán nǎo ,
發 菩 提 心 ， 以 智 觀 察 一 切 世 間 諸 業 煩 惱 ，

èr shèng xiè tuō , ruò zhàn jiàn zhī , jí jiē sàn miè , wú yǒu zhù zhě 。
二 乘 解 脫 ， 若 暫 見 之 ， 即 皆 散 滅 ， 無 有 住 者 。

shàn nán zǐ ! pì rú yú rén , shàn rù dà hǎi ,
 善 男 子 ! 譬 如 漁 人 , 善 入 大 海 ,
 yí qiè shuǐ zú wú néng wéi hài , jiǎ shǐ rù yú mó jié yú kǒu ,
 一 切 水 族 無 能 為 害 , 假 使 入 於 摩 竭 魚 口 ,
 yì bù wéi bǐ zhī suǒ tūn shì ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 亦 不 為 彼 之 所 吞 噬 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,
 fā pú tí xīn , rù shēng sǐ hǎi ,
 發 菩 提 心 , 入 生 死 海 ,
 zhū yè fán nǎo yí qiè shuǐ zú bù néng wéi hài , jiǎ shǐ rù yú shēng wén ,
 諸 業 煩 惱 一 切 水 族 不 能 為 害 , 假 使 入 於 聲 聞 ,
 dú jué shí jì xiè tuō mó jié kǒu zhōng , yì bù wéi qí zhī suǒ liú nán 。
 獨 覺 實 際 解 脫 摩 竭 口 中 , 亦 不 為 其 之 所 留 難 。
 shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén yǐn gān lù jiāng , yí qiè zhū dú bù néng wéi hài ,
 善 男 子 ! 譬 如 有 人 飲 甘 露 漿 , 一 切 諸 毒 不 能 為 害 ,
 pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,
 yǐn pú tí xīn yí qiè zhì zhì gān lù fǎ jiāng ,
 飲 菩 提 心 一 切 智 智 甘 露 法 漿 ,

bú duò shēng wén 、 pì zhī fó dì , yǐ jù guǎng dà bēi yuàn lì gù 。
不 墮 聲 聞 、 辟 支 佛 地 ， 以 具 廣 大 悲 願 力 故 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé ān shàn nuó yào , yǐ tú qí mù ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 得 安 繕 那 藥 ， 以 塗 其 目 ，

suī néng zì zài yóu xíng rén jiān , yí qiè shì rén suǒ bù néng jiàn ,
雖 能 自 在 遊 行 人 間 ， 一 切 世 人 所 不 能 見 ，

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , dé pú tí xīn ān shàn nuó yào ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 得 菩 提 心 安 繕 那 藥 ，

néng yǐ yuàn zhì , fāng biàn suí shùn tiān mó jìng jiè ,
能 以 願 智 ， 方 便 隨 順 天 魔 境 界 ，

zì zài yóu xíng , yí qiè zhòng mó suǒ bù néng jiàn 。
自 在 遊 行 ， 一 切 眾 魔 所 不 能 見 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén yī fù yú wáng , bú wèi yú rén ;
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 依 附 於 王 ， 不 畏 餘 人 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yī pú tí xīn ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 依 菩 提 心 ，

zhù yí qiè zhì dà shì lì wáng , bú wèi shì jiān yí qiè zhàng gài è qù zhī nán 。
住 一 切 智 大 勢 力 王 ， 不 畏 世 間 一 切 障 蓋 惡 趣 之 難 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén zhù yú shuǐ zhōng , bú wèi huǒ fén ;
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 住 於 水 中 ， 不 畏 火 焚 ；
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , zhù pú tí xīn shàn gēn shuǐ zhōng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 住 菩 提 心 善 根 水 中 ，
bú wèi yí qiè shēng wén 、 dú jué xiè tuō zhì huǒ 。
不 畏 一 切 聲 聞 、 獨 覺 解 脫 智 火 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén yī yǐ měng jiàng , jí bú bù wèi yí qiè yuàn dí ;
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 依 倚 猛 將 ， 即 不 怖 畏 一 切 怨 敵 ；
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yī pú tí xīn yǒng měng zhì jiàng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 依 菩 提 心 勇 猛 智 將 ，
bú wèi yí qiè è hòng yuàn dí 。
不 畏 一 切 惡 行 怨 敵 。

shàn nán zǐ ! rú shì tiān wáng , zhí jīn gāng chǔ ,
善 男 子 ！ 如 釋 天 王 ， 執 金 剛 杵 ，
cuī fú yí qiè ā xiū luó zhòng ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
摧 伏 一 切 阿 修 羅 眾 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
chí pú tí xīn jīn gāng zhì chǔ , cuī fú yí qiè zhū mó wài dào ā xiū luó zhòng 。
持 菩 提 心 金 剛 智 杵 ， 摧 伏 一 切 諸 魔 外 道 阿 修 羅 眾 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén dé zuì shèng yào , fú zhī yán líng ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 得 最 勝 藥 ， 服 之 延 齡 ，
cháng dé chōng jiàn , bù léi bú shòu , bù lǎo bú bìng ;
長 得 充 健 ， 不 羸 不 瘦 ， 不 老 不 病 ；
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , fú pú tí xīn zuì shèng zhì yào ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 服 菩 提 心 最 勝 智 藥 ，
zhù wú shù jié shēng sǐ zhī zhōng ,
住 無 數 劫 生 死 之 中 ，
xiū pú sà hàng , xīn wú pí yàn , yì wú rǎn zhuó 。
修 菩 薩 行 ， 心 無 疲 厭 ， 亦 無 染 著 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén tiáo hé yào zhī , bì dāng xiān qǔ hǎo qīng jìng shuǐ ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 調 和 藥 汁 ， 必 當 先 取 好 清 淨 水 ，
yú yí qiè chù , píng děng shòu yòng ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
於 一 切 處 ， 平 等 受 用 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
yù xiū pú sà yí qiè hàng yuàn , xiān dāng fā qǐ pú tí zhī xīn ,
欲 修 菩 薩 一 切 行 願 ， 先 當 發 起 菩 提 之 心 ，
néng lìng yí qiè píng děng shòu rùn 。
能 令 一 切 平 等 受 潤 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , yù hù qí shēn , xiān hù mìng gēn ;
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 欲 護 其 身 ， 先 護 命 根 ；
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , hù chí yí qiè zhū fó zhèng fǎ ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 護 持 一 切 諸 佛 正 法 ，
yīng xiān shǒu hù pú tí zhī xīn 。
應 先 守 護 菩 提 之 心 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén mìng gēn ruò duàn , suǒ wù jiē xī ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 命 根 若 斷 ， 所 務 皆 息 ，
bù néng lì yì fù mǔ zōng qīn ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
不 能 利 益 父 母 宗 親 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
shě pú tí xīn , yí qiè zhì mìng , suǒ yǒu gōng dé , jiē bù chéng jiù ,
捨 菩 提 心 ， 一 切 智 命 ， 所 有 功 德 ， 皆 不 成 就 ，
bù néng lì yì yí qiè zhòng shēng 。
不 能 利 益 一 切 眾 生 。

shàn nán zǐ ! pì rú dà hǎi , yí qiè dú yào suǒ bù néng huài ;
善 男 子 ！ 譬 如 大 海 ， 一 切 毒 藥 所 不 能 壞 ；
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , fā pú tí xīn yí qiè zhì hǎi ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 發 菩 提 心 一 切 智 海 ，

zhū yè fán nǎo èr shèng zhī xīn , yí qiè zhòng dú , suǒ bù néng huài 。
 諸 業 煩 惱 二 乘 之 心 ， 一 切 眾 毒 ， 所 不 能 壞 。

shàn nán zǐ ! pì rú rì lún , xīng xiù guāng míng bù néng yìng bì ;
 善 男 子 ！ 譬 如 日 輪 ， 星 宿 光 明 不 能 映 蔽 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , pú tí xīn rì dà zhì huì lún ,
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 菩 提 心 日 大 智 慧 輪 ，

yí qiè èr shèng wú lòu gōng dé xīng xiù zhì guāng suǒ bù néng bì 。
 一 切 二 乘 無 漏 功 德 星 宿 智 光 所 不 能 蔽 。

shàn nán zǐ ! pì rú wáng zǐ , chū shǐ shēng shí ,
 善 男 子 ！ 譬 如 王 子 ， 初 始 生 時 ，

jí wéi yí qiè qí jiù dà chén zhī suǒ zūn zhòng , yǐ zhǒng zú zhēn zhèng ,
 即 為 一 切 耆 舊 大 臣 之 所 尊 重 ， 以 種 族 真 正 ，

zēng shàng zì zài gù ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yú fó fǎ zhōng ,
 增 上 自 在 故 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 於 佛 法 中 ，

chū fā pú tí yí qiè zhì xīn , shēng rú lái jiā , wéi fǎ wáng zǐ ,
 初 發 菩 提 一 切 智 心 ， 生 如 來 家 ， 為 法 王 子 ，

jí wéi yí qiè jiǔ xiū fàn hèn , shēng wén , yuán jué suǒ gòng zūn zhòng ,
 即 為 一 切 久 修 梵 行 ， 聲 聞 、 緣 覺 所 共 尊 重 ，

yǐ pú tí xīn dà bēi zhǒng xìng zēng shàng zì zài gù 。
以 菩 提 心 大 悲 種 姓 增 上 自 在 故 。
shàn nán zǐ ! pì rú wáng zǐ , nián suī yòu zhì ,
善 男 子 ! 譬 如 王 子 , 年 雖 幼 稚 ,
yí qiè dà chén jiē xī jìng lǐ , rán cǐ wáng zǐ , yú bǐ dà chén ,
一 切 大 臣 皆 悉 敬 禮 , 然 此 王 子 , 於 彼 大 臣 ,
xīn suī jìng zhòng , bù yīng lǐ bài , yǐ zhǒng xìng shū shèng gù ;
心 雖 敬 重 , 不 應 禮 拜 , 以 種 姓 殊 勝 故 ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , suī chū fā xīn xiū pú sà hèng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 雖 初 發 心 修 菩 薩 行 ,
èr shèng qí jiù jiǔ xiū fàn hèng , jiàn cǐ pú sà jiē yīng jìng lǐ ,
二 乘 耆 舊 久 修 梵 行 , 見 此 菩 薩 皆 應 敬 禮 ,
yǐ dé fǎ shū shèng gù 。
以 得 法 殊 勝 故 。
shàn nán zǐ ! pì rú wáng zǐ , suī yú yí qiè chén zuǒ zhī zhōng ,
善 男 子 ! 譬 如 王 子 , 雖 於 一 切 臣 佐 之 中 ,
wèi dé zì zài , fǔ xiàng dà chén , wú néng yǔ děng ,
未 得 自 在 , 輔 相 大 臣 , 無 能 與 等 ,

yǐ qí shēng chù jí zūn shèng gù ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
以 其 生 處 極 尊 勝 故 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
suī yú yí qiè yè fán nǎo zhōng wèi dé zì zài ,
雖 於 一 切 業 煩 惱 中 未 得 自 在 ，
rán qí yǐ fā dà pú tí xīn , zhū ā luó hàn jí pì zhī fó ,
然 其 已 發 大 菩 提 心 ， 諸 阿 羅 漢 及 辟 支 佛 ，
wú néng yǔ děng , yǐ jù rú lái shèng zhǒng xìng gù 。
無 能 與 等 ， 以 具 如 來 聖 種 姓 故 。
shàn nán zǐ ! pì rú qīng jìng mó ní bǎo zhū ,
善 男 子 ！ 譬 如 清 淨 摩 尼 寶 珠 ，
yǎn yǒu yì gù , jiàn wéi bú jìng ;
眼 有 翳 故 ， 見 為 不 淨 ；
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , dà pú tí xīn běn xìng qīng jìng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 大 菩 提 心 本 性 清 淨 ，
yí qiè zhòng shēng wú zhì yì yǎn , yǐ bú xìn gù , wèi wéi bú jìng 。
一 切 眾 生 無 智 翳 眼 ， 以 不 信 故 ， 謂 為 不 淨 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu yào wéi zhòu suǒ chí ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 藥 為 呪 所 持 ，

ruò yǒu zhòng shēng jiàn wén tóng zhù , yí qiè zhū bìng jiē dé xiāo miè ;
若 有 眾 生 見 聞 同 住 ， 一 切 諸 病 皆 得 消 滅 ；
pú sà mó hē sà pú tí xīn yào , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 藥 ， 亦 復 如 是 ，
yí qiè shàn gēn zhì huì fāng biàn , jiē wéi yuàn zhì , gòng suǒ shè chí ,
一 切 善 根 智 慧 方 便 ， 皆 為 願 智 ， 共 所 攝 持 ，
ruò yǒu zhòng shēng jiàn wén tóng zhù suí shùn yì niàn , zhū fán nǎo bìng xī dé chú miè 。
若 有 眾 生 見 聞 同 住 隨 順 憶 念 ， 諸 煩 惱 病 悉 得 除 滅 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , cháng fú gān lù ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 常 服 甘 露 ，
qí shēn bì jìng bú biàn bú huài ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
其 身 畢 竟 不 變 不 壞 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
ruò cháng yì chí pú tí xīn lù , lìng yuàn zhì shēn bì jìng bú huài 。
若 常 憶 持 菩 提 心 露 ， 令 願 智 身 畢 竟 不 壞 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu rén , pī é yǔ yī ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 人 ， 披 鵝 羽 衣 ，
yí qiè ní shuǐ bù néng rǎn zhuó ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
一 切 泥 水 不 能 染 著 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

jìng pú tí xīn bái é yǔ yī , yí qiè shēng sǐ zhū yè fán nǎo bù néng rǎn zhuó 。
淨 菩 提 心 白 鵝 羽 衣 ， 一 切 生 死 諸 業 煩 惱 不 能 染 著 。

shàn nán zǐ ! pì rú fú fá , yǐ shéng guàn chuān , lián zhuì zhú mù ,
善 男 子 ！ 譬 如 桴 筏 ， 以 繩 貫 穿 ， 連 綴 竹 木 ，

bú líng fēn sàn , yú hé hé liú zhōng , yóu xíng zì zài ;
不 令 分 散 ， 於 河 流 中 ， 遊 行 自 在 ；

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yǐ pú tí xīn dà yuàn zhì shéng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 以 菩 提 心 大 願 智 繩 ，

shè chí zhū hēng , bú líng fēn sàn , fǎ shǐ liú zhōng , yóu xíng zì zài ,
攝 持 諸 行 ， 不 令 分 散 ， 法 駛 流 中 ， 遊 行 自 在 ，

suí shùn qù rù yí qiè zhì hǎi 。
隨 順 趣 入 一 切 智 海 。

shàn nán zǐ ! pì rú mù rén , ruò wú jī guān , shēn jí lí sàn ,
善 男 子 ！ 譬 如 木 人 ， 若 無 機 關 ， 身 即 離 散 ，

suī jù zhī fēn , bù néng yùn dòng ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
雖 具 支 分 ， 不 能 運 動 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，

shě pú tí xīn , hēng jí fēn sàn , bù néng chéng jiù yí qiè fó fǎ 。
捨 菩 提 心 ， 行 即 分 散 ， 不 能 成 就 一 切 佛 法 。

shàn nán zǐ ! rú zhuǎn lún wáng yǒu chén xiāng bǎo , míng yuē : xiàng zàng ,
善 男 子 ! 如 轉 輪 王 有 沈 香 寶 , 名 曰 : 象 藏 ,
ruò shāo cǐ xiāng , wáng sì zhǒng bīng , xī téng xū kōng ;
若 燒 此 香 , 王 四 種 兵 , 悉 騰 虛 空 ;
pú sà mó hē sà pú tí xīn xiāng , yì fù rú shì , ruò fā cǐ xīn ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 香 , 亦 復 如 是 , 若 發 此 心 ,
jí lìng pú sà yī qiè shàn gēn , yǒng chū sān jiè ,
即 令 菩 薩 一 切 善 根 , 永 出 三 界 ,
xíng rú lái zhì , pǔ biàn wú jìn xū kōng fǎ jiè 。
行 如 來 智 , 普 徧 無 盡 虛 空 法 界 。
shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng ,
善 男 子 ! 譬 如 金 剛 ,
wéi cóng jīn gāng jí jīn chù shēng , fēi yú bǎo chù zhī suǒ néng shēng ;
唯 從 金 剛 及 金 處 生 , 非 餘 寶 處 之 所 能 生 ;
pú sà mó hē sà pú tí xīn jīn gāng , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 金 剛 , 亦 復 如 是 ,
wéi cóng dà bēi jiù hù zhòng shēng jīn gāng chù shēng ,
唯 從 大 悲 救 護 眾 生 金 剛 處 生 ,

jí 及 néng 能 guān 觀 chá 察 yí 一 qiè 切 zhì 智 jìng 境 jīn 金 chù 處 ér 而 shēng 生 , fēi 非 yú 餘 zhòng 眾 shēng 生 shàn 善 gēn 根 chù 處 shēng 生 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! pì 譬 rú 如 yǒu 有 shù 樹 , míng 名 yuē 曰 : wú 無 gēn 根 , suǒ 所 yī 依 zhù 住 chù 處 ,
jìng 竟 bù 不 kě 可 dé 得 , ér 而 qí 其 yí 一 qiè 切 zhī 枝 yè 葉 huā 華 guǒ 果 , xī 悉 jiē 皆 fán 繁 mào 茂 ;
pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 pú 菩 tí 提 xīn 心 shù 樹 , yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 , yí 一 qiè 切 zhì 智 xìng 性 ,
wú 無 yǒu 有 suǒ 所 yī 依 , ér 而 néng 能 shēng 生 zhǎng 長 fú 福 dé 德 zhì 智 huì 慧 shén 神 tōng 通 dà 大 yuàn 願 zhī 枝 yè 葉 huā 華 guǒ 果 ,
ráo 饒 yì 益 shì 世 jiān 間 , pǔ 普 fù 覆 yí 一 qiè 切 。
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! rú 如 jīn 金 gāng 剛 bǎo 寶 , fēi 非 zhū 諸 liè 劣 è 惡 jí 及 sī 斲 pò 破 qì 器 suǒ 所 néng 能 róng 容 chí 持 ,
wéi 唯 chú 除 jīn 金 yín 銀 quán 全 jù 具 bǎo 寶 qì 器 ; pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,
fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 jīn 金 gāng 剛 zhì 智 bǎo 寶 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ,

fēi yú xià liè bó fú zhòng shēng , qiān jí pò jiè , chēn hèn lǎn duò ,
 非 餘 下 劣 薄 福 眾 生 ， 慳 嫉 破 戒 ， 瞋 恨 懶 惰 ，
 wàng niàn wú zhì zhū è qì zhōng , suǒ néng róng chí ,
 妄 念 無 智 諸 惡 器 中 ， 所 能 容 持 ，
 yì fēi tuì shī shū shèng zhì yuàn , sàn luàn è jué zhòng shēng qì zhōng ,
 亦 非 退 失 殊 勝 志 願 ， 散 亂 惡 覺 眾 生 器 中 ，
 suǒ néng róng chí , wéi chú pú sà shēn xīn bǎo qì 。
 所 能 容 持 ， 唯 除 菩 薩 深 心 寶 器 。
 shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , néng zuān zhòng bǎo 。
 善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 ， 能 鑽 眾 寶 。
 pú sà mó hē sà pú tí xīn jīn gāng , yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 金 剛 ， 亦 復 如 是 ，
 xī néng chuān chè yī qiè fǎ bǎo 。
 悉 能 穿 徹 一 切 法 寶 。
 shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng néng huài yī qiè jiān gù bǎo shān ;
 善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 能 壞 一 切 堅 固 寶 山 ；
 pú sà mó hē sà pú tí xīn jīn gāng , yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 金 剛 ， 亦 復 如 是 ，

xī néng cuī huài zhū xié jiàn shān 。
 悉 能 摧 壞 諸 邪 見 山 。

shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , suī pò bù quán ,
 善 男 子 ! 譬 如 金 剛 , 雖 破 不 全 ,

yóu shèng zhòng bǎo jīn zhuāng yán jù ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 猶 勝 眾 寶 金 莊 嚴 具 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,

fā pú tí xīn yī qiè zhì bǎo , suī fù zhì liè shǎo yǒu kuī sǔn ,
 發 菩 提 心 一 切 智 寶 , 雖 復 志 劣 少 有 虧 損 ,

yóu shèng yī qiè èr shèng gōng dé 。
 猶 勝 一 切 二 乘 功 德 。

shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng suī yǒu sǔn quē , yóu néng chú miè yī qiè pín kǔ ;
 善 男 子 ! 譬 如 金 剛 雖 有 損 缺 , 猶 能 除 滅 一 切 貧 苦 ;

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , fā pú tí xīn yī qiè zhì bǎo ,
 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 發 菩 提 心 一 切 智 寶 ,

suī zhū jiè hòng duō yǒu sǔn quē , zhōng néng shě lí yī qiè shēng sǐ 。
 雖 諸 戒 行 多 有 損 缺 , 終 能 捨 離 一 切 生 死 。

shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , nǎi zhì shǎo fēn ,
 善 男 子 ! 譬 如 金 剛 , 乃 至 少 分 ,

xī néng pò huài yí qiè zhū wù ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
 悉 能 破 壞 一 切 諸 物 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
 fā pú tí xīn nǎi zhì yí niàn , jí pò yí qiè wú zhī zhū huò 。
 發 菩 提 心 乃 至 一 念 ， 卽 破 一 切 無 知 諸 惑 。
 shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , fēi zhū fán xià zhī suǒ néng dé ;
 善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 ， 非 諸 凡 下 之 所 能 得 ；
 pú sà mó hē sà , pú tí xīn jīn gāng yí qiè zhì bǎo yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 ， 菩 提 心 金 剛 一 切 智 寶 亦 復 如 是 ，
 fēi zhū liè yì fán fū èr shèng zhī suǒ néng dé 。
 非 諸 劣 意 凡 夫 二 乘 之 所 能 得 。
 shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , bú shì bǎo rén , bù zhī qí néng ,
 善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 ， 不 識 寶 人 ， 不 知 其 能 ，
 bù dé shòu yòng ; pú sà mó hē sà pú tí xīn jīn gāng , yì fù rú shì ,
 不 得 受 用 ； 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 金 剛 ， 亦 復 如 是 ，
 dùn gēn wú zhì xià liè fán fū , bú liǎo qí néng , bù dé qí yòng 。
 鈍 根 無 智 下 劣 凡 夫 ， 不 了 其 能 ， 不 得 其 用 。
 shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , wú néng xiāo miè ;
 善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 ， 無 能 銷 滅 ；

pú sà mó hē sà pú tí xīn jīn gāng , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 金 剛 ， 亦 復 如 是 ，
yí qiè zhū fǎ wú néng xiāo miè 。
一 切 諸 法 無 能 銷 滅 。
shàn nán zǐ ! rú jīn gāng chǔ , zhū dà lì shì jiē bù néng chí ,
善 男 子 ! 如 金 剛 杵 ， 諸 大 力 士 皆 不 能 持 ，
wéi chú yǒu dà nuó luó yán lì ;
唯 除 有 大 那 羅 延 力 ；
pú sà mó hē sà pú tí xīn chǔ , yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 杵 ， 亦 復 如 是 ，
yí qiè èr shèng suī yǒu dà lì jiē bù néng chí ,
一 切 二 乘 雖 有 大 力 皆 不 能 持 ，
wéi chú pú sà guǎng dà yīn yuán jiān gù shàn lì 。
唯 除 菩 薩 廣 大 因 緣 堅 固 善 力 。
shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , yí qiè zhū wù wú néng huài zhě ,
善 男 子 ! 譬 如 金 剛 ， 一 切 諸 物 無 能 壞 者 ，
ér néng pǔ huài yí qiè zhū wù , wú yǒu zhàng ài ,
而 能 普 壞 一 切 諸 物 ， 無 有 障 礙 ，

rán qí tǐ xìng yì bù sǔn jiǎn ;
然 其 體 性 亦 不 損 減 ；
pú sà mó hē sà pú tí zhī xīn yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 之 心 亦 復 如 是 ，
pǔ yú sān shì wú shù jié zhōng , jiào huà zhòng shēng , xiū xíng kǔ hēng ,
普 於 三 世 無 數 劫 中 ， 教 化 眾 生 ， 修 行 苦 行 ，
yī qiè shì jiān shēng wén , dú jué suǒ bù néng zhě , xián néng zuò zhī ,
一 切 世 間 聲 聞 、 獨 覺 所 不 能 者 ， 咸 能 作 之 ，
rán yī qiè zhì dà xīn jīn gāng , bì jìng jiān gù , wú yǒu sǔn jiǎn ,
然 一 切 智 大 心 金 剛 ， 畢 竟 堅 固 ， 無 有 損 減 ，
bù shēng pí yàn , yì wú zhàng ài 。
不 生 疲 厭 ， 亦 無 障 礙 。
shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , fēi yú dì fēn zhī suǒ néng chí ,
善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 ， 非 餘 地 分 之 所 能 持 ，
wéi chú jiān hòu jīn gāng zhī jì ;
唯 除 堅 厚 金 剛 之 際 ；
pú sà mó hē sà pú tí zhī xīn yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 之 心 亦 復 如 是 ，

shēng wén 、 dú jué suǒ yǒu hènɡ yuàn , jiē bù néng chí ,
聲 聞 、 獨 覺 所 有 行 願 ， 皆 不 能 持 ，
wéi chú qù xiàng sà pó rě dào , zhū dà pú sà jiān gù zhì lì 。
唯 除 趣 向 薩 婆 若 道 ， 諸 大 菩 薩 堅 固 智 力 。
shàn nán zǐ ! rú jīn gāng qì , wú yǒu xiá xì , yòng chéng yú shuǐ ,
善 男 子 ! 如 金 剛 器 ， 無 有 瑕 隙 ， 用 盛 於 水 ，
yǒng bú shèn lòu , ér wú sàn shī ;
永 不 滲 漏 ， 而 無 散 失 ；
pú sà mó hē sà , dà pú tí xīn jīn gāng bǎo qì yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 ， 大 菩 提 心 金 剛 寶 器 亦 復 如 是 ，
tǐ xìng wú lòu , jiān gù huí xiàng , chéng shàn gēn shuǐ yǒng bú sàn shī 。
體 性 無 漏 ， 堅 固 迴 向 ， 盛 善 根 水 永 不 散 失 。
shàn nán zǐ ! rú jīn gāng lún néng chí dà dì , bú lìng sàn huài yì bú xiàn mò ;
善 男 子 ! 如 金 剛 輪 能 持 大 地 ， 不 令 散 壞 亦 不 陷 沒 ；
pú sà mó hē sà pú tí zhī xīn yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 之 心 亦 復 如 是 ，
néng chí pú sà yī qiè hènɡ yuàn , bú lìng zhùi mò rù yú sān jiè 。
能 持 菩 薩 一 切 行 願 ， 不 令 墜 沒 入 於 三 界 。

shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng , jiǔ chǔ shuǐ zhōng bú làn bú huài ;
 善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 ， 久 處 水 中 不 爛 不 壞 ；
 pú sà mó hē sà pú tí zhī xīn yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 之 心 亦 復 如 是 ，
 yú yí qiè jié jiǔ chǔ shēng xīn yè fán nǎo zhōng , bú làn bú huài 。
 於 一 切 劫 久 處 生 死 業 煩 惱 中 ， 不 爛 不 壞 。

shàn nán zǐ ! pì rú jīn gāng yí qiè dà huǒ bù néng shāo rán , bù néng lìng rè ;
 善 男 子 ！ 譬 如 金 剛 一 切 大 火 不 能 燒 然 ， 不 能 令 熱 ；
 pú sà mó hē sà pú tí zhī xīn yì fù rú shì ,
 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 之 心 亦 復 如 是 ，
 yí qiè shēng sǐ zhū fán nǎo huǒ bù néng shāo rán , bù néng lìng rè 。
 一 切 生 死 諸 煩 惱 火 不 能 燒 然 ， 不 能 令 熱 。

shàn nán zǐ ! pì rú cǐ jiè yí qiè zhū fó jiāng chéng zhèng jué , xiáng fú sì mó ,
 善 男 子 ！ 譬 如 此 界 一 切 諸 佛 將 成 正 覺 ， 降 伏 四 魔 ，
 zhèng yí qiè zhì , zuò dào chǎng shí ,
 證 一 切 智 ， 坐 道 場 時 ，
 wéi sān qiān jiè jīn gāng dì jì jīn gāng zuò shàng zhī suǒ néng chí ,
 唯 三 千 界 金 剛 地 際 金 剛 座 上 之 所 能 持 ，

fēi shì yú zuò suǒ néng chéng jiù ；
 非 是 餘 座 所 能 成 就 ；
 pú sà mó hē sà pú tí xīn zuò yì fù rú shì ，
 菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 心 座 亦 復 如 是 ，
 néng chí pú sà yī qiè hēng yuàn zhū bō luó mì 、 yuán mǎn zhū rěn 、
 能 持 菩 薩 一 切 行 願 諸 波 羅 蜜 、 圓 滿 諸 忍 、
 shēn rù zhū dì 、 jù zú shàn gēn 、 zhǒng zhǒng huí xiàng 、 méng fó shòu jì 、
 深 入 諸 地 、 具 足 善 根 、 種 種 迴 向 、 蒙 佛 授 記 、
 xiū xí zēng zhǎng zhū pú sà dào 、 qīn jìn gòng yàng yī qiè rú lái 、
 修 習 增 長 諸 菩 薩 道 、 親 近 供 養 一 切 如 來 、
 chéng shùn shòu chí dà fǎ yún yǔ 、 sù jí zēng zhǎng jiān gù dà bēi 、
 承 順 受 持 大 法 雲 雨 、 速 疾 增 長 堅 固 大 悲 、
 jí néng chéng bàn yī qiè yuàn zhì 、
 及 能 成 辦 一 切 願 智 、
 nǎi zhì jiù jìng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 、
 乃 至 究 竟 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 、
 wéi jīn gāng zhì zhī suǒ néng chí 、 fēi yú shàn gēn suǒ néng chéng jiù 。
 唯 金 剛 智 之 所 能 持 、 非 餘 善 根 所 能 成 就 。

shàn nán zǐ ! rú zhuǎn lún wáng yóu sì tiān xià , qī bǎo zhī zhōng lún bǎo xiān dǎo ;
善 男 子 ! 如 轉 輪 王 遊 四 天 下 , 七 寶 之 中 輪 寶 先 導 ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , wéi fǎ lún wáng lì yì yí qiè ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 為 法 輪 王 利 益 一 切 ,
pú tí xīn bǎo zuì wéi xiān dǎo 。
菩 提 心 寶 最 為 先 導 。
shàn nán zǐ ! pì rú shì jiān miè chú yuàn dí ,
善 男 子 ! 譬 如 世 間 滅 除 怨 敵 ,
zhū qì zhàng zhōng , gōng jiàn zuì shèng ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
諸 器 仗 中 , 弓 箭 最 勝 ; 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ,
yú zhū yí qiè zhù dào jù zhōng , pú tí zhī xīn zuì wéi dì yī ,
於 諸 一 切 助 道 具 中 , 菩 提 之 心 最 為 第 一 ,
xī néng miè chú yí qiè fán nǎo shēng sǐ yuàn gù 。
悉 能 滅 除 一 切 煩 惱 生 死 怨 故 。
shàn nán zǐ ! pì rú yí qiè shuǐ shēng huā zhōng , yōu bō luó huā ér wéi zuì shèng ,
善 男 子 ! 譬 如 一 切 水 生 華 中 , 優 鉢 羅 華 而 為 最 勝 ,
lù shēng huā zhōng , zhān bó jiā huā ér wéi zuì shèng 。
陸 生 華 中 , 瞻 博 迦 華 而 為 最 勝 。

pú sà mó hē sà pú tí zhī xīn yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 之 心 亦 復 如 是 ,
yī qiè zhì tǐ yōu bō luó huā dà cí bēi xīn zhān bó jiā huā zuì wéi dì yī ,
一 切 智 體 優 鉢 羅 華 大 慈 悲 心 瞻 博 迦 華 最 為 第 一 ,
néng miè zhòng shēng yè fán nǎo gù 。
能 滅 眾 生 業 煩 惱 故 。
shàn nán zǐ ! rú zhū shèng zhōng , chuán wéi dì yī , yǐ xíng sù jí ,
善 男 子 ! 如 諸 乘 中 , 船 為 第 一 , 以 行 速 疾 ,
lìng shēn ān lè , néng dá dà hǎi , dào yú bǐ àn ;
令 身 安 樂 , 能 達 大 海 , 到 於 彼 岸 ;
pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yú bǐ yī qiè èr shèng zhī zhōng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 , 於 彼 一 切 二 乘 之 中 ,
dà pú tí xīn ér wéi dì yī , yǐ néng sù jí yùn dù zhòng shēng ,
大 菩 提 心 而 為 第 一 , 以 能 速 疾 運 度 眾 生 ,
lìng qí ān lè dá bǐ àn gù 。
令 其 安 樂 達 彼 岸 故 。
shàn nán zǐ ! pì rú shì jiān yī qiè shuǐ zhōng , yǔ shuǐ dì yī ;
善 男 子 ! 譬 如 世 間 一 切 水 中 , 雨 水 第 一 ;

pú sà mó hē sà yì fù rú shì , yú zhū yí qiè sān mèi shuǐ zhōng ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 於 諸 一 切 三 昧 水 中 ，
pú tí zhī xīn ér wéi dì yī , néng shēng yí qiè chán dìng xiè tuō gān lù wèi gù 。
菩 提 之 心 而 為 第 一 ， 能 生 一 切 禪 定 解 脫 甘 露 味 故 。

shàn nán zǐ ! pì rú yán zhōng , xiān tuó pó yán ér wéi dì yī ,
善 男 子 ！ 譬 如 鹽 中 ， 先 陀 婆 鹽 而 為 第 一 ，
néng chú zhū bìng jí néng míng yǎn ; pú sà mó hē sà yì fù rú shì ,
能 除 諸 病 及 能 明 眼 ； 菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ，
yú qí bā wàn sì qiān fǎ zhōng , pú tí zhī xīn ér wéi zuì shèng ,
於 其 八 萬 四 千 法 中 ， 菩 提 之 心 而 為 最 勝 ，
yǐ néng chú miè yí qiè zhòng shēng huò yè zhòng bìng , shēng zhì míng gù 。
以 能 除 滅 一 切 眾 生 惑 業 重 病 ， 生 智 明 故 。

shàn nán zǐ ! pì rú rǔ zhōng , niú rǔ dì yī ,
善 男 子 ！ 譬 如 乳 中 ， 牛 乳 第 一 ，
néng chú zhū bìng lìng rén zēng shòu ;
能 除 諸 病 令 人 增 壽 ；
pú sà mó hē sà pú tí zhī xīn yì fù rú shì ,
菩 薩 摩 訶 薩 菩 提 之 心 亦 復 如 是 ，

yú zhū zhèng fǎ gān lù wèi zhōng ér wéi zuì shèng ,
於 諸 正 法 甘 露 味 中 而 為 最 勝 ，
néng chú zhòng shēng zhū fán nǎo bìng , jí lìng pú sà huì mìng zēng gù 。
能 除 眾 生 諸 煩 惱 病 ， 及 令 菩 薩 慧 命 增 故 。

shàn nán zǐ ! cǐ pú tí xīn chéng jiù rú shì wú liàng wú biān ,
善 男 子 ！ 此 菩 提 心 成 就 如 是 無 量 無 邊 ，
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō jù zú yuán mǎn shū shèng gōng dé ,
乃 至 不 可 說 不 可 說 具 足 圓 滿 殊 勝 功 德 ，
ruò yǒu zhòng shēng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
若 有 眾 生 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
zé huò rú shì jù zú yuán mǎn shèng gōng dé fǎ 。
則 獲 如 是 具 足 圓 滿 勝 功 德 法 。

shàn nán zǐ ! rǔ huò shàn lì , jù shàn míng chēng ,
善 男 子 ！ 汝 獲 善 利 ， 具 善 名 稱 ，
rǔ jīn néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
汝 今 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
qiú pú sà hēng , yǐ dé rú shì nán xíng nán jí dà gōng dé gù 。
求 菩 薩 行 ， 已 得 如 是 難 行 難 集 大 功 德 故 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì sān shí liù
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 三 十 六

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hù hè hè
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

yuàn yǐ cǐ gōng dé
願 以 此 功 德

zhuāng yán fó jìng tǔ
莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn
上 報 四 聖 恩

xià jì liù fán kǔ
下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng
所 有 法 界 眾

xī xiū pú tí hòng
悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn
盡 此 一 報 身

tóng shēng jí lè guó
同 生 極 樂 國